

Anhang

Inhalt

Anhang	I
Erläuterungen.....	II
A.1 Hinweise zur Umschrift nicht-lateinischer Schriften	III
A.2 Einwilligungserklärung zur Erhebung und Verarbeitung personenbezogener Interviewdaten	IX
A.3 Interviewleitfäden	X
A.3.1 Interviewleitfaden in deutscher Sprache	X
A.3.2 Interviewleitfaden in englischer Sprache.....	XII
A.3.3. Interviewleitfaden für Update-Interviews.....	XIV
A.4 Liederlisten.....	XVII
A.4.1 Erläuterung zu den Liederlisten	XVII
A.4.2 Liederliste Ismail.....	XVII
A.4.3 Liederliste Amina.....	XVIII
A.4.4 Liederliste Hasan	XIX
A.4.5 Liederliste Layla.....	XX
A.4.6 Liederliste Samir	XXI
A.4.7 Liederliste Sahar	XXII
A.4.8 Liederliste Käbron.....	XXII
A.4.9 Liederliste Gökhan und Esra	XXIII
A.5 Transkriptionsschlüssel	XXV
A.6 Liedtexte, Transliterationen und Übersetzungen	XXVII
A.6.1 »Ĥūne ye mā« von Marġān Farsād	XXVII
A.6.2 »Min ġair lih« von Muḥammad ‘Abd al-Wahhāb	XXIX
A.6.3 »Bahgi leni« von Abrar Ausman feat. Ftsun Bera’chi	XXXV

Erläuterungen

Die folgenden Seiten stellen den Anhang des Buches *Musik und Flucht. Musikalische Praktiken geflüchteter Menschen in Berlin* von Sean Prieske dar. Das Buch erschien 2025 im Verlag Rombach Wissenschaft, Baden-Baden, ISBN 978-3-98858-096-2. Das Werk ist Teil der Reihe [Musikethnologie im 21. Jahrhundert | Ethnomusicology in the 21st Century](#), herausgegeben von Barbara Alge und Lisa Brusius. Das Buch ist [hier](#) bestellbar.

A.1 Hinweise zur Umschrift nicht-lateinischer Schriften

Schriftsprachen im Fluchtkontext

Die Auseinandersetzung mit Musik und Flucht bringt den Umgang mit einer Vielzahl an Sprachen mit sich, die oftmals nicht primär im lateinischen Schriftsystem geschrieben werden. In dieser Arbeit nutze ich eine Umschrift in lateinische Buchstaben, da die gesamte Arbeit in deutscher Sprache geschrieben steht und die Mehrzahl der Leser:innen vermutlich nicht alle vorkommenden Sprachen mit ihren Alphabeten lesen und verstehen wird. So tauchen in dieser Arbeit Liedtexte, Namen und weitere Bezeichnungen in folgenden Sprachen auf, die nicht in lateinischer Schrift geschrieben werden: Arabisch, Persisch und Tigrinya. Vereinzelt finden sich auch Griechisch, Japanisch und Russisch, wobei ich auf diese aufgrund der nur vereinzelt Fundstellen nicht im Detail eingehe. Für viele Wörter aus diesen Sprachen besteht keine etablierte Umschrift oder Eindeutschung, sodass auf eine wissenschaftliche Umschrift zurückgegriffen werden muss. Für die Entscheidung, ob ein Wort eine im Deutschen gängige Umschrift aufweist, ziehe ich die aktuelle 28. Ausgabe von *Die deutsche Rechtschreibung* des Dudenverlags aus dem Jahr 2020 heran (Kunkel-Razum et al. 2020). Beispielsweise findet sich in dem Rechtschreibwörterbuch als Bezeichnung für die arabische Laute عود die empfohlene Schreibung *Ud*. Folglich wird in dieser Arbeit diese Schreibung genutzt und nicht die wissenschaftlich korrekte Umschrift *‘Ūd* und auch nicht die ebenfalls vom Duden anerkannte alternative Schreibung *Oud*. Im Folgenden gehe ich genauer auf die zur Verwendung kommende Umschrift der jeweiligen Sprachen ein.

Arabisch

Die arabische Sprache existiert in einer Hochsprache, die *fushā* genannt wird, und vornehmlich als Schrift-, Medien- und Bildungssprache Verwendung findet. Daneben besteht eine große Menge lokaler Dialekte, welche in Vokabular, Grammatik und Aussprache teils stark von der Hochsprache abweichen, vielfach allerdings ebenfalls geschrieben werden. Oftmals finden sich in der gesprochenen Sprache lautliche Veränderungen gegenüber dem Schriftbild wie Vokalverschiebung, beispielsweise von *u* zu *i*, Monophthongierung, beispielsweise von *wa* zu *ū* und ähnliche. Auch wenn für Musik die Aussprache gesungener Texte ein zentraler Bestandteil ist, orientiert sich die Umschrift in dieser Arbeit an der Transliteration der orientalistischen Fächer der Universität Bamberg (Hildebrandt 2009), welche wiederum auf die Transliteration der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Brockelmann et al. 1935: 9-19) zurückgeht.

Die Wahl dieser Form der Umschrift liegt in der weiten Verbreitung derselben innerhalb der deutschen Arabistik begründet. Sie ist zudem wie die Umschrift des Persischen in der DIN-Norm DIN 31635 erfasst und bezieht sich in dieser auch auf andere in arabischer Schrift geschriebene Sprachen. Als Transliteration orientiert sich diese Umschrift vornehmlich am Schriftbild und nicht an der lautlichen Realisierung desselben. Damit lässt sich zusammen mit ein wenig Basiswissen um die Sprache aus der Transliteration das originale Wort in arabischer Schrift leicht wieder rekonstruieren. Besonderheiten bei der Aussprache, insbesondere dialektale Phonation, gehen jedoch weitgehend verloren. Letztlich bedeutet eine Verschriftlichung von Sprache immer einen Kompromiss. Weder die arabische Originalschreibung noch die hier verwendete Umschrift können vollends alle sprachlichen Aspekte festhalten. Prinzipiell entspricht in der Bamberger Umschrift jedes arabische Zeichen einem lateinischen Zeichen. Regelmäßige Besonderheiten, Ausnahmen und Erläuterungen zur Umsetzung in der Praxis sollen hier nicht erläutert werden, sondern finden sich bei Thomas Hildebrandt (2009). Die grundlegende Transliteration der Buchstaben und Sonderzeichen ist in Tabelle A1.1 gemeinsam mit der lautlichen Umschrift des Internationalen Phonetischen Alphabets (IPA) aufgeführt.

Buchstabe	Transliteration	IPA	Buchstabe	Transliteration	IPA
ء	ʾ	ʔ	ط	t̤	t ^ʕ
ا	ā	a:	ظ	z̤	ð ^ʕ
ب	b	b	ع	c̤	ʕ
ت	t	t	غ	g̣	ɣ
ث	t̤	θ	ف	f̣	f
ج	ǧ	dʒ	ق	q	q
ح	ħ	ħ	ك	k	k
خ	ħ̣	x	ل	l	l
د	d	d	م	m	m
ذ	d̤	ð	ن	n	n
ر	r	r	ه	h	h
ز	z	z	و	w/ū	w/u:
س	s	s	ي	y/ī	j/i:
ش	š	ʃ	◌ُ	u	u
ص	ṣ	s ^ʕ	◌َ	a	a
ض	ḍ	d ^ʕ	◌ِ	i	i

Tabelle A1.1 1: Transliteration der arabischen Buchstaben für die arabische Sprache.

Persisch

Die persische Sprache existiert in unterschiedlichen Varianten, wobei die geschriebene Standardsprache Fārsi-ye ketābi im Iran als offizielles Persisch (Fārsi-ye rasmi) gilt. Die gesprochene Standardsprache hingegen orientiert sich am ursprünglichen Teheraner Dialekt, welcher der geschriebenen Standardsprache sehr ähnlich ist und mittlerweile überregional gesprochen und verstanden wird. Daneben findet sich eine Vielzahl lokaler Dialekte. Zwischen Schriftbild und Aussprache besteht also stets eine gewisse Spannung, welche für die Transliteration eine Herausforderung darstellt. In dieser Arbeit orientiert sich die Umschrift an der Transliteration der orientalistischen Fächer der Universität Bamberg (Haag-Higuchi und Werner 2022), welche wiederum auf die Transliteration der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Brockelmann et al. 1935: 9-19) zurückgeht.

Die Wahl dieser Form der Umschrift liegt in der weiten Verbreitung derselben innerhalb der deutschen Iranistik begründet. Sie ist wie die Umschrift des Arabischen in der DIN-Norm DIN 31635 erfasst. Als Transliteration orientiert sie sich vornehmlich am Schriftbild und nicht an der lautlichen Realisierung desselben. Damit lässt sich zusammen mit ein wenig Basiswissen um die Sprache aus der Transliteration das originale Wort in arabischer Schrift wieder rekonstruieren. Besonderheiten bei der Aussprache, insbesondere dialektale Phonation, gehen jedoch weitgehend verloren. Da sich in dieser Arbeit überwiegend modernes Persisch findet, wird das von Roxane Haag-Higuchi und Christoph U. Werner (2022) vorgeschlagene e-o-System genutzt, welches die kurzen Vokale *kasre* ◌ِ und *zamme* ◌ُ als *e* beziehungsweise *o* wiedergibt.

Prinzipiell entspricht in der Bamberger Umschrift jedes arabische Zeichen einem lateinischen Zeichen. Regelmäßige Besonderheiten, Ausnahmen und Erläuterungen zur Umsetzung in der Praxis sollen hier nicht erläutert werden, sondern finden sich bei Haag-Higuchi (ibid.).

Die grundlegende Transliteration der Buchstaben und Sonderzeichen ist in Tabelle A1.2 gemeinsam mit der lautlichen Umschrift des Internationalen Phonetischen Alphabets (IPA) aufgeführt.

Buchstabe	Transliteration	IPA	Buchstabe	Transliteration	IPA
ء	-/ʰ	-/?	ط	t̤	t
ا	ā	ɒ	ظ	z̤	z
ب	b	b	ع	c̤	ʔ
پ	p	p	غ	g̤	ʏ/G
ت	t	t	ف	f	f
ث	s̤	s	ق	q	ʏ/G
ج	ǰ	dʒ	ك	k	k
چ	č	tʃ	گ	g	g
ح	ḥ	h	ل	l	l
خ	ḫ	x	م	m	m
د	d	d	ن	n	n
ذ	z̤	z	ه	kons.: h; final: e/a	h/e/a
ر	r	r	و	kons.: v/w; vokal.: ū	v/ou/u
ز	z	z	ی	kons.: y; vokal.: ī	j/i
ژ	ž	ʒ	آ	initial: ā; interm.: ʰā	a/?a
س	s	s	اَ	a	a
ش	š	ʃ	اِ	e	e
ص	ṣ	s	اِو	o	o
ض	ẓ	z			

Tabelle A1.2: Transliteration der arabischen Buchstaben für die persische Sprache.

Tigrinya

Tigrinisch, als Eigenbezeichnung allerdings häufig Tigrinya genannt, ist die Sprache der Volksgruppe der Tigrinya, die im Norden Äthiopiens in der Region Tigray und in Eritrea leben, wo sie rund die Hälfte der Bevölkerung ausmachen. Tigrinya wird in der Regel in äthiopischer Schrift, auch *Gə'əz* genannt, geschrieben. Bei dieser Schrift handelt es sich um eine auf Konsonantzeichen beruhende Schrift, in welcher Vokale in der Regel durch Anhängsel an das Konsonantzeichen notiert werden. Es existiert keine einheitliche Umschrift von Tigrinya, auch wurde die Sprache erst in der Endphase der Doktorarbeit in gängige digitale Übersetzungsanwendungen wie Google Translate implementiert. Wissenschaftliche Publikationen beschränken sich vielfach auf Wörterbücher (Kane 2000, Tecle 2012), linguistische Publikationen, welche die bislang wenig erforschte Sprache beschreiben (Voigt 1977), Sprachlehrbücher (Nazrabi 2016) sowie Papers zu speziellen Phänomenen der Sprache (z.B. Fesseha et al. 2021).

Die Umschrift in dieser Arbeit orientiert sich an Noor Nazrabi (2016), welcher die einzelnen Buchstaben tabellarisch aufführt. Sie dient als Transkriptionsorientierung für die

Umschrift ins Deutsche, stellt allerdings keine strenge Transliteration dar und weist auch keine Aussprache in IPA-Lautschrift auf. Die Tabelle A1.3 ist wie folgt zu lesen: In der linken Spalte ist jeweils der Konsonant zu lesen, an welchen die Vokale der obersten Zeile angehängt werden. So finden sich beispielsweise in der zweiten Zeile der Konsonant *h*, welchem jeweils der Vokal *e*, *u*, *i*, *a* und so fort angehängt wird. Dementsprechend repräsentiert der erste Buchstabe *U* die Silbe *he*, der Buchstabe *Ụ* im nächsten Feld die Silbe *hu*, der Buchstabe *ሀ* die Silbe *hi*, der Buchstabe *ሁ* die Silbe *ha*, der Buchstabe *ሂ* die Silbe *hie*. Der Buchstabe *ሀ* steht für den vokallosen Konsonanten *h*, und der Buchstabe *ሀ̣* ergibt die Silbe *ho*.

	e	u	i	a	ie	-	o		e	u	i	a	ie	-	o
h	ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ	´ch	ኸ	ኹ	ኺ	ኻ	ኼ	ኽ	ኾ
l	ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ	w	ወ	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዕ	ዖ
´h	ሐ	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሖ	´á	ዐ	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዕ	ዖ
m	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ	z	ዘ	ዙ	ዚ	ዛ	ዞ	ዟ	ዠ
s	ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሥ	ሦ	´z	ዸ	ዹ	ዺ	ዻ	ዼ	ዽ	ዾ
r	ረ	ሩ	ሪ	ራ	ራ	ሮ	ሮ	y	የ	ዮ	ዿ	ያ	ዮ	ይ	ዮ
s	ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ	d	ደ	ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
sch	ሸ	ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሾ	j	ጃ	ጄ	ጅ	ጆ	ጇ	ገ	ገ
´k	ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ	g	ገ	ጉ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ገ
b	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ	´t	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ
t	ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቱ	ቲ	ቶ	´tch	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ
ch	ቸ	ቹ	ቺ	ቻ	ቼ	ች	ቾ	´p	ኸ	ኹ	ኺ	ኻ	ኼ	ኽ	ኾ
h	ኀ	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ	ts	ጸ	ጹ	ጺ	ጻ	ጼ	ጽ	ጾ
n	ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ	ts	ፀ	ፁ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ
gn	ኘ	ኙ	ኚ	ና	ኔ	ን	ኖ	f	ፈ	ፉ	ፊ	ፋ	ፌ	ፍ	ፎ
Vokal	አ	ኡ	ኢ	ኣ	ኤ	ኦ	ኦ	p	ፐ	ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ
k	ከ	ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ								

Tabelle A1.3: Transkription der äthiopischen Buchstaben für die tigrinische Sprache.

Weitere Sprachen

In der Arbeit tauchen an einzelnen Stellen weitere Sprachen auf, die in nicht-lateinischer Schrift geschrieben werden. Hierbei handelt es sich um Griechisch, Japanisch und Russisch.

Die Umschrift des Griechischen vom griechischen ins lateinische Alphabet erfolgt entlang der Richtlinien der DIN 31634, welche auf wissenschaftliche Umschriften zurückgeht.

Die Umschrift der japanischen Schrift erfolgt basierend auf dem Hepburn-System, welches das weltweit verbreitetste System zur Umschrift der japanischen Schrift in die lateinische darstellt (Hadamitzky 2005).

Die Umschrift der im kyrillischen Alphabet notierten russischen Sprache erfolgt in dieser Arbeit anhand der in der deutschen Slawistik weit verbreiteten DIN 1460. Als Transliteration orientiert diese sich an der Schriftsprache.

A.2 Einwilligungserklärung zur Erhebung und Verarbeitung personenbezogener Interviewdaten

Promotionsprojekt: „Musik und Selbstverortung – Eine qualitative Studie im Kontext der Berliner Geflüchtetenarbeit“

Durchführende Institution: Humboldt-Universität zu Berlin

Projektleitung und Interviewer: Sean Prieske

Interviewdatum:

Ich bin über das Vorgehen bei der Verschriftlichung, Datenspeicherung und Auswertung des von mir gegebenen Interviews persönlich informiert worden. Die Interviews werden mit einem Aufnahmegerät aufgezeichnet und in Schriftform gebracht. Für die weitere wissenschaftliche Auswertung der Interviewtexte werden alle Angaben, die zu einer Identifizierung der Person führen könnten, verändert oder aus dem Text entfernt. In wissenschaftlichen Veröffentlichungen werden Interviews nur in solchem Ausmaße zitiert, dass der entstehende Gesamtzusammenhang von Ereignissen nicht zu einer Identifizierung der Person führen kann.

Ich bin damit einverstanden, dass das Interview als Material für wissenschaftliche Zwecke und die Weiterentwicklung der Forschung sowie im Besonderen zur Erstellung des Promotionsprojektes genutzt werden. Personenbezogene Kontaktdaten werden von Interviewdaten getrennt für Dritte unzugänglich gespeichert.

Mir ist bewusst, dass die Teilnahme an diesem Interview freiwillig ist und ich zu jeder Zeit die Möglichkeit habe, das Interview abzubrechen und mein Einverständnis in eine Aufzeichnung und Transkription des Interviews zurückzuziehen, ohne dass mir dadurch irgendwelche Nachteile entstehen.

Unter diesen Bedingungen erkläre ich mich bereit, das Interview zu geben und bin damit einverstanden, dass es auf Band aufgenommen, abgetippt, anonymisiert, ausgewertet und veröffentlicht wird.

ja nein

Vorname/Nachname (in Druckschrift)

Unterschrift (ggf. Erziehungsberechtigte) Berlin, den

Ich bin damit einverstanden, für zukünftige themenverwandte Forschungsprojekte kontaktiert zu werden. Hierzu bleiben meine Kontaktdaten über das Ende des Forschungsprojektes hinaus gespeichert.

ja nein

Vorname/Nachname (in Druckschrift)

Unterschrift (ggf. Erziehungsberechtigte) Berlin, den

Ich bin am weiteren Verlauf der Forschung interessiert und möchte in Zukunft Aktualisierungen und Informationen erhalten.

ja nein

Vorname/Nachname (in Druckschrift)

Unterschrift (ggf. Erziehungsberechtigte) Berlin, den

Kontaktdaten:

A.3 Interviewleitfäden

A.3.1 Interviewleitfaden in deutscher Sprache

Leitfaden für Interviews mit Geflüchteten zur Doktorarbeit „Musik und Selbstverortung – Eine qualitative Studie im Kontext der Berliner Geflüchtetenarbeit

Interviewer:

Datum & Uhrzeit:

Ort:

Interviewte Person:

Übersetzung:

1. Zum Gesprächseinstieg:

- Vorstellung (Name, Institution)
- Darlegung der Ziele der Befragung
- Erkundung nach dem Wohlbefinden und der Zustimmung zur Aufzeichnung
- Hinweis, dass kein Zwang zur Antwort besteht
- Trinken anbieten
- Auf die Anonymität der Befragung aber auch Veröffentlichung verweisen

2. Zu musikalischem Repertoire und musikalischen Präferenzen:

Frage	Zieldimension
Welche Musik magst du?	Musikalische Präferenzen
Weshalb?	Begründung musikalischer Präferenzen
Wie/wo hörst oder machst du Musik?	Kontext von Musik
Wie hast du Zugang zu Musik/erfährst von Musik?	Zugänglichkeit von Musik

3. Zur musikalischen Biografie:

Frage	Zieldimension
Was für ein Verhältnis hast du zu Musik?	Abschätzen vorhandener Musikkenntnisse
Was ist deine erste musikalische Erinnerung?	Beginn musikalischer Biografie
Was gab es für spätere Musikphasen?	Verlauf musikalischer Biografie
Was für Musik gibt es jetzt in deinem Leben?	Gegenwart musikalischer Biografie

4. Zur sozialen Funktion von Musik:

Frage	Zieldimension
Hörst oder machst du Musik mit anderen?	Einbezug von Musik in soziale Gruppen
Warum wird Musik geteilt?	Gründe für sozialen Bezug von Musik
Was bedeutet Musik für die Gruppe?	Kategorien der musikalischen Gruppenidentität
Wo grenzt Musik Menschen aus, wo grenzt sie sie ein?	Exklusivität & Inklusivität von Musik
Welche Stücke?	Repertoire sozialer Musik

5. Zur psychologischen Funktion von Musik:

Frage	Zieldimension
Warum machst/hörst du Musik?	Individuelles Verhältnis zu Musik
Wie fühlst du dich dann?	Emotionale Bedeutung der Musik
Wo und wann machst/hörst du Musik?	Situative Einbettung von Musik
Was sind besondere Stücke, die dich besonders fröhlich oder traurig machen?	Individualisierung mittels Musik
Hilft dir Musik in Berlin in manchen Situationen?	Musik als Stütze im Alltag
Welche Stücke?	Repertoire individuell bedeutsamer Musik

6. Zum Zusammenhang von Musik und Lokalität:

Frage	Zieldimension
Verbindest du bestimmte Musik mit deiner Heimat?	Bezug von Musik zur Heimat
Wie bekommst du Zugang zu Musik in Berlin?	Begegnung mit Musik in Berlin
Was macht Musik aus deiner Heimat besonders?	Verhältnis zu Musik aus Heimat
Was macht Musik in Berlin besonders?	Verhältnis zu Musik in Berlin

7. Zum Einfluss von Flucht auf Musik:

Frage	Zieldimension
Magst du über deine eigene Flucht erzählen?	Spezifizierung biographischer Einflüsse
Hast du Musik während der Flucht gehört oder gemacht?	Details zu Musik während der Flucht
Was für Musikstücke?	Musikalisches Repertoire & persönlicher Bezug
Soundmap?	Frage nach der Soundmap
Hat sich durch die Flucht das Musikmachens & Hörens verändert?	Individuelle Bewertung der Fluchteinflüsse auf musikalische Biografie
Ist Musik in deinem Leben durch Flucht wichtiger oder weniger wichtig geworden?	Bewertung des Einflusses von Flucht
Wie ist das Verhältnis zwischen Musik aus deiner Heimat und Musik, die du jetzt neu kennengelernt hast?	Hybridität von Musikkultur
Wie fühlst du dich mit diesem Mix der Kulturen?	Einstellung zu hybrider Musikpraxis
Verunsichert dich das? Oder bereichert dich das?	Bewertung der Hybridität

8. Musik, Kultur, Tradition, Religion, Gender:

Frage	Zieldimension
Inwiefern ist Musik für Kultur wichtig?	Bezug von Musik zu Kulturkonzepten
Was macht Musik wichtig/nicht wichtig?	Relevanz von Musik allgemein
Was bedeutet Musik in deiner Tradition?	Individuelles Verständnis von Musiktradition
Wie ist das mit dem Ansehen von Musik?	Kulturelles Ansehen von Musik
Wie hängt Religion mit Musik zusammen?	Zusammenhang Musik und Religion
Macht es Unterschiede, ob Männer oder Frauen Musik machen oder hören?	Gendereinfluss auf Musik
Kannst du ein Beispiel erzählen?	Eigene Erfahrung in Bezug auf Gender

9. Abschluss:

Frage	Zieldimension
Möchtest du zum Abschluss noch etwas loswerden?	Abrufen bisher nicht berücksichtigter Aspekte
Möchtest du über meine Arbeit informiert werden? z.B. Buch erhalten?	Zukünftiger Kontakt & Austausch

A.3.2 Interviewleitfaden in englischer Sprache

Framework for semi-structured interviews with refugees for the PhD project "Music and self-placement – A qualitative study in the context of Berlin refugee work"

Interviewer:

Day & time:

Location:

Interviewee:

Translation:

1. Start of conversation:

- Introduction (Name, Institution)
- Declaration of aims of the inquiry
- Asking after interviewee's wellbeing and for the consent of recording
- Indication that there is no pressure to answer a question
- Offer a drink
- Point to the anonymity of the survey, but also to the publication of the results

2. Musical repertoire and musical preferences:

Question	Target Dimension
----------	------------------

What kind of music do you like?	Musical preferences
Why?	Reason for musical preferences
How/where do you listen to/make music?	Context of music
How do you get access to music/ learn about new music?	Accessibility of music

3. Musical biography:

Question	Target Dimension
What is your relation to music?	Appreciation of musical knowledge
What is your first musical memory?	Early musical biography
What other musical phases happened in your life later?	Progress of musical biography
What kind of music exists in your life now?	Present musical biography

4. Social function of music:

Question	Target Dimension
Do you listen to/make music with others?	Music in social groups
Why do/don't you share music?	Reasons for social aspects of music
What does music mean for the group?	Categories of musical group identity
Can music exclude or include people?	Exclusion & inclusion through music
Which pieces?	Repertoire of social music

5. Psychological function of music:

Question	Target Dimension
What do you make/listen to music?	Individual relation towards music
How do you feel then?	Emotional meaning of music
Where and when do you make/listen to music?	Situative embedding of music
What are pieces that make you either happy or sad?	Individual emotional range of music
Does music help you in certain situations?	Music as a support in everyday life
Which pieces?	Repertoire of individually important music

6. Relation between music and locality:

Question	Target Dimension
Do you associate certain music with your home?	Connection between music and home
How do you get access to music in Berlin?	Access to music in Berlin
What is it that makes music from your home special?	Relationship to music from home
What is it that makes music in Berlin special?	Relationship to music from Berlin

7. Influence of migration on music::

Question	Target Dimension
Would you like to tell me a little about your way to Berlin?	Specification of individual biography
Did you make/ listen to music during your escape?	Details regarding music during escape
Which pieces?	Musical repertoire during escape
Sound map?	Ask for the sound map
Did your migration to Berlin change the way you make/ listen to music?	Individual valuation of migration influences on musical biography
Has moving to Germany made music in your life more or less important?	Valuation of the influence of migration on music
What are differences or similarities between music from your home and music in Berlin?	Hybridity of music culture
What do you think about the multicultural mix in Berlin?	Attitude towards hybrid music cultures
Is the mix for you personally good or bad?	Valuation of hybridity

8. Ending:

Question	Target Dimension
Is there anything I missed that you want to add?	Asking for unconsidered topics
Do you want to receive more information about my work in the future? E.g. get a book?	Future contact and exchange

A.3.3. Interviewleitfaden für Update-Interviews

Leitfaden für Interviews mit Geflüchteten zur Doktorarbeit „Musik und Selbstverortung – Eine qualitative Studie im Kontext der Berliner Geflüchtetenarbeit

Interviewer:

Datum & Uhrzeit:

Ort:

Interviewte Person:

Übersetzung:

1. Zum Gesprächseinstieg:

- Was hat sich seit unserem letzten Interview geändert?

2. Zu musikalischem Repertoire und musikalischen Präferenzen:

Frage	Zieldimension
Welche Musik magst du?	Musikalische Präferenzen
Weshalb?	Begründung musikalischer Präferenzen
Wie/wo hörst oder machst du Musik?	Kontext von Musik
Wie hast du Zugang zu Musik/erfährst von Musik?	Zugänglichkeit von Musik

3. Zur Musik seit dem ersten Interview:

Frage	Zieldimension
Was für Musik gab es in den letzten Jahren in deinem Leben?	Musik seit letztem Interview
Was für Musik gibt es jetzt in deinem Leben?	Gegenwart musikalischer Biografie

4. Zur sozialen Funktion von Musik:

Frage	Zieldimension
Hörst oder machst du Musik mit anderen?	Einbezug von Musik in soziale Gruppen
Warum wird Musik geteilt?	Gründe für sozialen Bezug von Musik
Was bedeutet Musik für die Gruppe?	Kategorien der musikalischen Gruppenidentität
Wo grenzt Musik Menschen aus, wo grenzt sie sie ein?	Exklusivität & Inklusivität von Musik
Welche Stücke?	Repertoire sozialer Musik

5. Zur psychologischen Funktion von Musik:

Frage	Zieldimension
Warum machst/hörst du Musik?	Individuelles Verhältnis zu Musik
Wie fühlst du dich dann?	Emotionale Bedeutung der Musik
Wo und wann machst/hörst du Musik?	Situative Einbettung von Musik
Was sind besondere Stücke, die dich besonders fröhlich oder traurig machen?	Individualisierung mittels Musik
Hilft dir Musik in Berlin in manchen Situationen?	Musik als Stütze im Alltag
Welche Stücke?	Repertoire individuell bedeutsamer Musik

6. Zum Zusammenhang von Musik und Lokalität:

Frage	Zieldimension
Verbindest du bestimmte Musik mit deiner Heimat?	Bezug von Musik zur Heimat
Wie bekommst du Zugang zu Musik in Berlin?	Begegnung mit Musik in Berlin
Was macht Musik aus deiner Heimat besonders?	Verhältnis zu Musik aus Heimat
Was macht Musik in Berlin besonders?	Verhältnis zu Musik in Berlin

7. Zum Einfluss von Flucht auf Musik:

Frage	Zieldimension
Hat sich durch die Flucht das Musikmachen & Hören verändert?	Individuelle Bewertung der Fluchteinflüsse auf musikalische Biografie
Ist Musik in deinem Leben durch Flucht wichtiger oder weniger wichtig geworden?	Bewertung des Einflusses von Flucht
Wie ist das Verhältnis zwischen Musik aus deiner Heimat und Musik, die du jetzt neu kennengelernt hast?	Hybridität von Musikkultur
Wie fühlst du dich mit diesem Mix der Kulturen?	Einstellung zu hybrider Musikpraxis
Verunsichert dich das? Oder bereichert dich das?	Bewertung der Hybridität

9. Abschluss:

Frage	Zieldimension
Möchtest du zum Abschluss noch etwas loswerden?	Abrufen bisher nicht berücksichtigter Aspekte
Möchtest du über meine Arbeit informiert werden? z.B. Buch erhalten?	Zukünftiger Kontakt & Austausch

A.4 Liederlisten

A.4.1 Erläuterung zu den Liederlisten

In den Liederlisten finden sich die Lieder, die in den Primärinterviews von den Interviewpartner:innen genannt wurden. Diese sind aufgeführt unter Nennung des oder der Interpret:in und des Titels in Kursivschreibung, z.B. Şabāḥ Faḥrī: *Ḥamrat al-ḥub*. Die Lieder finden sich zum Nachhören in verlinkten Spotify-Playlisten. Ist ein Titel bei Spotify nicht auffindbar, sind Interpret:in und Titel in Kapitalchen geschrieben, z.B. FORŪZĀN: ŠAHZĀDEH RŪYĀ. Ist der Titel auffindbar, allerdings von einem oder einer anderen Interpret:in, ist der oder die gesuchte Interpret:in in Klammern vor dem Titel angegeben, der oder die Interpret:in in der Spotify-Playlist in Klammern hinter dem Titel, z.B. (Fayrūz:) *Ḥannā as-sakrān* (bei Spotify vom JaSaMa Ensemble interpretiert). Wird im Interview nur der Name eines:r Interpret:in ohne Angabe eines speziellen Titels genannt, ist in der Liederliste ein exemplarischer Titel im Klammern aufgeführt, z.B. Gūgūš: (*Man āmadeh am*). Bei traditionellen Stücken, von denen keine oder gar mehrere bekannte Interpretationen existieren, ohne dass die Interviewpartner:innen auf eine spezielle Interpretation verweisen, ist als Interpret:in *Traditional* vermerkt. In der Spotify-Playlist findet sich dann eine Interpretation, die ich als gelungen erachte. In der Liederliste ist der oder die Interpret:in in diesem Fall in Klammern aufgeführt, z.B. Traditional: *Zūrūnī kul sana mara* (bei Spotify von Sayyid Darwīš).

A.4.2 Liederliste Ismail

Link zur Spotify-Playlist:

<https://open.spotify.com/playlist/69ka3dKvANjmMd0PF9rZR?si=4bdc5c5b0a9d439d>

- Ronald Brautigam: *Klaviersonate Nr. 11 A-Dur KV 331: III. Alla Turca von Wolfgang Amadeus Mozart*
- Bryan Adams: *Please Forgive Me*
- Ṭāriq al-‘Arabī Ṭurqāna: *Ugnīyat bidāyat anā wa-aḥī*
- Şabāḥ Faḥrī: *Mālik ya ḥilwa*
- Şabāḥ Faḥrī: *Fūq an-naḥal*
- Şabāḥ Faḥrī: *Ḥamrat al-ḥub*
- Helene Fischer: *Ich will immer wieder... dieses Fieber spür’n*
- Sarah Connor: *Bedingungslos*
- KC Rebell feat. Moé: *Bist Du real*

- Nikos Vertis: *An Eisai Ena Asteri*
- Gümüſ: *Melekler*
- NŪR AZ-ZAYN: *QĀFIL*
- Ḥātīm al- ‘ Irāqī: *Muhāğir*
- RAYĀN: *AYĀM AD-DIRĀSA*
- MUḤAMMAD ‘ ALĪ: *MAŠĀ ‘ IR*
- SHĪRĪN: *MAŠĀ ‘ IR*
- BRYAN ADAMS FEAT. KINĀN ADNĀWĪ: *STRAIGHT FROM THE HEART (LIVE IN DAMASCUS)*
- BRYAN ADAMS FEAT. KINĀN ADNĀWĪ: *HEAVEN (LIVE IN DAMASCUS)*
- Naşīf Zaytūn: *Hawaytī*
- Fayrūz: *Biktub ismak ya ḥabībī*
- Ayman Zbīb: *Nabqā sawā*
- Ğūrğ Wassūf: *Mawwāl*
- Ğūrğ Wassūf: *Yā-Allāh ta ‘ ibnā sanīn*
- Ğūrğ Wassūf: *Malikat ġamāl ar-rūḥ*
- Ğūrğ Wassūf: *Targalī ya targalī*
- Ğūrğ Wassūf: *‘ Ušāq āḥir zaman*
- Mike Singer: *Deja Vu*
- Stereocat feat. Kerstin Ott: *Die Immer Lacht*
- Jason Anousheh: *Du bist ein Lied*
- SA ‘ AD AŞ-ŞAĠĪR: *BAḤIBAK YĀ ḤIMĀR*
- Nikos Vertis: *Thelo na me noises*

A.4.3 Liederliste Amina

Link zur Spotify-Playlist:

<https://open.spotify.com/playlist/32lOd6G66gsPasy97JuiMT?si=e380f1000dde4bc1>

- Metallica: *Lords of Summer*
- Metallica: *Nothing Else Matters*
- Moḥammad-Rezā Şağariyān: *(Taşnīf delšodegān)*
- Beyoncé: *(Halo)*
- Sūgand: *(Delūm)*
- Daryā Dādvar: *(Māh pīšānū)*
- Gūgūş: *(Man āmadeh am)*

- Ebī: (*Gorīz*)
- Mo ‘ ein: (*Mağnūn*)
- Dāriyūš: (*Češme man*)
- Modern Talking: (*Brother Louie*)
- Marġān Farsād: *Hūne ye mā*
- Marġān Farsād: *Portegāle man*
- Farzād Farroḥ: *Rūyāye man*
- Amīr ‘ Azīmī: *Mağma ‘ an-nāz*
- Eyvān Band: ‘ *Āliġenāb*
- Eminem feat. Dina Rae: *Superman*
- FORŪZĀN: *ŠAHZĀDEH RŪYĀ*
- Evanescence: (*Bring Me To Life*)
- Moḥsen Nāmġū: *Gīs*
- THE WAYS: *ŠĀL*
- Moḥsen Yegāneh: *Behet qūl mīdam*
- ARASH FEAT. HELENA: *ONE DAY*
- Arash feat. Snoop Dogg: *OMG*

A.4.4 Liederliste Hasan

Link zur Spotify-Playlist:

<https://open.spotify.com/playlist/3RSXqYA5TrmF7GSDMrAyfF?si=75e9384eec8840f4>

- ‘ Abd al-Ḥalīm Ḥāfiz: (*Ahwāk*)
- Farīd al-Atraš: (*Yā-ḥabāybī ya-ġāybīn*)
- Munīr Bašīr: (*Taqsīm nahāwand*)
- Yās Ḥaḍr: *Tāybīn*
- TRADITIONAL: *YA MAĞNŪNA*
- Sa ‘ adi al-Bayātī: (*Mawwāl aš-šams qad qisamat*)
- Muḥammad ‘ Abd al-Wahhāb: *Nağwā*
- Yās Ḥaḍr: *Marīnā bīkum Ḥamad*
- Muḥammad ‘ Imrān: (*Al-layl aqbal*)
- ‘ Abduh Dāġir: (*Lūnġā nahāwand*)
- Umm Kulṭūm: *Ġadīdat ḥubak līh*
- Fayrūz: ‘ *Itāb*

- Warda al-Ġazā' irīya: *Walād al-ḥalāl*
- Anton Wilhelm von Zuccalmaglio: *Kein schöner Land in dieser Zeit*, (bei Spotify von Peter Schreier und Orchester der Volksoper Wien unter Emmerich Smola)
- Traditional: *Zūrūnī kul sana mara* (bei Spotify von Sayyid Darwīš)
- Muḥammad ' Abd al-Wahhāb: *Min ḡayr līh*
- MUḤAMMAD ' ALĪ RĪZĀN: TRADITIONAL

A.4.5 Liederliste Layla

Link zur Spotify-Playlist:

<https://open.spotify.com/playlist/2WGAHAFa8WajYJfed3JxTH?si=c7888d6e0894488b>

- Rihanna: *Diamonds*
- Fayrūz: *Nassam ' alainā al-hawā*
- ' Abd al-Ḥalīm Ḥāfiẓ: *Ġānā al-hawā*
- DJ Snake feat. Selena Gomez, Ozuna & Cardi B: *Taki Taki*
- Daddy Yankee: *Shaky Shaky*
- Dua Lipa: *New Rules*
- Clean Bandit feat. Sean Paul & Anne-Marie: *Rockabye*
- Shakira: *(Hips Don' t Lie (feat. Wyclef Jean))*
- Luis Fonsi feat. Daddy Yankee: *Despacito*
- J Balvin & Willy William: *Mi Gente*
- DJ Khaled: *(I' m the One (feat. Justin Bieber, Quavo, Chance the Rapper & Lil Wayne))*
- Rāmī ' Ayāš feat. Fīfī ' Abduh: *Sakākir as-sukar*
- Simone Sommerland, Karsten Glück und die Kita-Frösche: *Hände waschen*
- Simone Sommerland, Karsten Glück und die Kita-Frösche: *Zeigt her eure Füße*
- Simone Sommerland, Karsten Glück und die Kita-Frösche: *Wir Fröschelein*
- Simone Sommerland, Karsten Glück und die Kita-Frösche: *Aramsamsam*
- Helene Fischer: *Ich will immer wieder... dieses Fieber spür' n*
- Helene Fischer: *Atemlos durch die Nacht*
- Warda al-Ġazā' irīya: *(Batwanis bīk)*
- Dīkrā bint Muḥammad ad-Dālī: *(Wa-ḥayatī ' indak)*
- Traditional: *Yallā tnām rīmā* (bei Spotify von Momo Djender & Ramesh Weeratunga)
- Muḥammad Fulayfil & Ḥalīl Mardam Bak: *Ḥumāt ad-Diyār* (Syrische Nationalhymne, bei Spotify vom Glocal Orchestra)

- NIZĀR QABBĀNĪ: *HĀDĪ DIMAŠQU* (GEDICHT VON NIZĀR QABBĀNĪ, EINE BEKANNTE VERTONUNG STAMMT VON AŞĀLA NAŞRĪ)
- ŠAHD BARMADĀ: *MINḤABAK YĀ KABĪR*
- Muḥammad ‘Abduh: *Al-amākin*
- HĀDĪ AZRAQ: *ĠINŪ NUṬŪ*
- Umm Kulṭūm: *Inta ‘umrī*
- AḤMAD AL-QASĪM: *DABKAT AL-MAĠWAZ*
- Aḥmad ad-Darāysa: *Dabkāt min hawn wadz / Dabka sarā al-layl*
- Ismā ‘īl Tamr: *Ḍalmūkī ab-bašar*
- Rainald Grebe: *Brandenburg*
- Abū Ġānim: *The Sad Nai, Part 12*
- Kristian Xhaferaj: *Kristian Xhaferaj Violin iffet (Live)*

A.4.6 Liederliste Samir

Link zur Spotify-Playlist:

<https://open.spotify.com/playlist/2W8nhW8Ym9gy5AbgAXaJmF?si=3835b65b63bb40df>

- Fayrūz: *Baḥibak yā lubnān*
- Umm Kulṭūm: (*Alf layla wa-layla*)
- Muḥammad ‘Abd al-Wahhāb: (*La muš anā āllī abkī*)
- Ludwig van Beethoven: (*Klaviersonate Nr. 14 »Mondscheinsonate« in cis-Moll, Op. 27, Nr. 2: I. Adagio sostenuto* (bei Spotify von Paul Lewis interpretiert))
- Matvej Blanter & Michail Isakovskij: *Katjuša* (bei Spotify vom Chor der Roten Armee)
- (Fayrūz:) *Ḥannā as-sakrān* (bei Spotify vom JaSaMa Ensemble interpretiert)
- MARSĪL ḤALĪFA: *ŠİDDŪ AL-HIMMA / YĀ BAḤRĪYĀ*
- Marsīl Ḥalīfa: *Rītā* (auch *Rita and the Rifle* genannt)
- Marsīl Ḥalīfa: *Muntašib al-qāma* (auch *Walking Tall* genannt)
- Ziyād ar-Raḥbānī: (*Ba-lā wa-lā šī*)
- Fayrūz: *Kīfak inta*
- Hānī Šākīr: (‘Alī aḍ-ḍaḥkāya)
- ‘Amrū Diyāb: *Nūr al-‘ain*
- Traditional: *Bruder Jakob* (bei Spotify von Simone Sommerland, Karsten Glück und die Kita-Frösche)
- Traditional: *Frère Jacques* (bei Spotify von La Reine des chansons pour enfants et bébés)

- ‘ Abd al-Ḥalīm Ḥāfiz: (*Ahwāk*)
- Bee Gees: (*Stain ’ Alive*)
- [FOR M]
- Michael Jackson: (*Billie Jean*)
- Bābīlūn: *Zīna*

A.4.7 Liederliste Sahar

Link zur Spotify-Playlist:

<https://open.spotify.com/playlist/3pckSYC0p0EHkjixGKDVVD?si=a4461535170f4602>

- Kāzīm as-Sāhir: *Fī madrasat al-ḥub*
- Fayrūz
- Muḥammad Fulayfil & Ibrāhīm Ṭūqān: *Mauṭinī* (irakische Nationalhymne seit 2004, bei Spotify vom Glocal Orchestra)
- WALĪD ĞŪRĜS ĞULMĪYA & ŠAFĪQ AL-KAMĀLĪ: *ARD AL-FURĀTAYN WAṬAN* (IRAKISCHE NATIONALHYMNE VON 1981-2004)
- Faḍīl Šākir: (*Yā ḡāyib*)
- Hānī Šākir: *Lisah bitas ’ alī*
- Hānī Šākir: *Yārītnī*
- Naṣīr Šamma, Ashraf Sharif Khan & Shahbaz Hussain: (*Viaje de las Almas. Travelling Souls*)
- Šīrīn ‘ Abd al-Wahhāb: (*Yā bitakir ya biṭḥis*)

A.4.8 Liederliste Kābron

Link zur Spotify-Playlist:

<https://open.spotify.com/playlist/2XFejYS2LrLPm73NdcHDnv?si=ff4f667d22654f80>

- Kahsay Berhe: *Adey*
- Kahsay Berhe u.a.: (*Elefe ’ halifu*)
- Abrar Áusman & Ftsum Bera’ chi: *Bahgi leni*
- Yemane Barya *Meriruna sidet*
- Musie Zekaryas: *Natey*
- Yemane Barya: *De ’ ki Asmera*
- Kurdo: *Ya Salam*

- Tr' has Te' chlab: ' *Hafti yeblkan tsyu*
- Tr' has Te' chlab: (*Bel wusdeni*)
- FLORENTINA KRASNIQI, SHKELZEN SAHITI & BEHDAD YAALIMADAD: *ALBANIAN X GERMAN - MASHUP 13 SONGS / TIAMO / BONBON / MAGISCH / KRIMINELL / (PROD. BY HAYK)*
- Behdad: (*Ruf mich an*)
- Shkelzen Sahiti: (*Eifersucht*)
- Florentina: (*Alleine*)
- Namika feat. Black M: *Je ne parle pas français - Beatgees Remix*
- KIROS ASFHA: (*DIVERSE LIVE-VIDEOS*)
- Tomas Alazar: *Fieruza*
- Tomas Alazar: *Emenni*
- Tomas Alazar: *Geza ' cha yu Mamu ' k*
- Traditional: *Asey tslotey semere* (bei Spotify von Eritrean Orthodox)
- Traditional: *'Kalat htsan* (bei Spotify von Debre Geezan Medhanie Alem Asmara)
- TRADITIONAL: *MAÁTEBEY KEYBET 'CH*
- ENGDAWER 'K BE 'KELE: *DEJ 'TENAHU 'KOYCHIE KIDANE MHRETN*
- Filiy Brown Star: *Nicht Willkommen*

A.4.9 Liederliste Gökhan und Esra

Link zur Spotify-Playlist:

<https://open.spotify.com/playlist/5umW6JA4SWIHAW50mmbCih?si=ea39a295b0384b60>

- Demet Akalın: (*Nazar*)
- Tarkan: *Şıkıdım*
- Tarkan: *Şımarık*
- Sezen Aksu: *Tutuklu*
- Sezen Aksu: *Adı Bende Saklı*
- Sezen Aksu: *Evli, Mutlu, Çocuklu*
- Yonca Evcimik: *Abone*
- Hakan Peker: *Karam*
- Cahit Berkay: *Al Yazmalım*
- Berkant: *Samanyolu*
- Kenan Doğulu: *Çakkıdı*
- Edis: *Çok Çok*

- Ahmet Kaya: *Öyle Bir Yerdeyim Ki*
- Dursun Ali Akinet & Selahattin Aygün: *Yolun Sonu Görünüyor* (älteste Aufnahme von Musa Erođlu, bei Spotify von Cem Adrian feat. Musa Erođlu)
- Rosenstolz: *Ich bin ich (Wir sind wir)*
- Helene Fischer: *(Atemlos durch die Nacht)*
- Şevval Sam: *(Ander Sevdaluk)*
- Davut Gülođlu: *(Hayat Devam Ediyor)*
- Mehmet Emin Ay: *(Nat-ı Şerif; Nerde Kaldı Ey Rasul)*
- Mustafa Demirci: *(Esmâ 'ül Hüsnâ)*

A.5 Transkriptionsschlüssel

Zuoberst eines Interviews stehen:

Ort:

Zeit:

Durchgeführt von:

Transkription von:

Audiodatei:

Angaben zur interviewten Person:

Name:

Alter:

Geschlecht:

Beruf:

Bildungsabschluss:

Herkunft:

Dauer der Flucht:

In Berlin seit:

Einschätzung der Interviewqualität:

Da die inhaltlichen Aussagen und nicht der sprachliche Ausdruck bei den Transkriptionen im Vordergrund stehen, werden Füllwörter wie „ähm“ oder „hm“ nicht notiert. Zustimmende Einwüfe des Interviewers wie „mhm“ oder „ok“ werden nur notiert, wenn sie den Redefluss der Interviewten unterbrechen. Pausen und Prosodie werden nicht notiert.

Thema	Darstellung im Transkript / Beispiel	Erläuterungen
Absatz	Absatz durch Leerzeile bei Sprecher:innenwechsel	
Anonymisierung	Ismail → ISM Sean Prieske → SP	Benennung durch erste 3 Buchstaben der Aliasnamen, meinen Namen durch Initialen angeben
Datei	ENDE ERSTER TEIL DES INTERVIEWS ++++ BEGINN ZWEITER TEIL DES INTERVIEWS	Ende und Beginn der Dateien der Mitschnitte werden deutlich durch Großschrift und eine Zeile mit +- Zeichen markiert
Grammatik	Ich habe vergessen, was ich gesagt habe letzte Mal.	Grammatikalische Besonderheiten und Auslassungen werden wie gesprochen transkribiert
Interpunktion	, . ; ! ?	Konventionelle Benutzung
Kommentar	(lacht) (spielt Ich will immer wieder... dieses Fieber	Situationsbeschreibung in runden

	spür'n von Helene Fischer, https://www.youtube.com/watch?v=BKn4GJgoSrs)	Klammern
Simultansprechen	AMI: He's a, he's a really master in music. SP: Because of his singing.	Bei Simultansprechen entfällt die Leerzeile
Übersetzung	Ḥanīnī (حنيني, meine Nostalgie)	Übersetzungen nicht-deutscher Wörter und Passagen werden in Originalsprache und mit deutscher Übersetzung in runden Klammern angegeben
Unsicherheit / Unverständlichkeit	[irgendwas] [siabtu] [???]	Unsichere und unverständliche Passagen werden in eckigen Klammern aufgeführt
Verlinkungen	(spielt Ich will immer wieder... dieses Fieber spür'n von Helene Fischer, https://www.youtube.com/watch?v=BKn4GJgoSrs)	Verlinkungen zu YouTube verweisen auf die in den Interviews vorgespilte Musik
Wort- oder Satzabbruch	Die haben viel-	Wort- oder Satzabbruch wird durch einen angehängten Bindestrich markiert
Zeitangabe	ISM: Die Musik allgemein meinst du? (1#00:00:27#)	Zeitangaben erfolgen nach den Aussagen der Interviewten im Format (#hh:mm:ss#); besteht der Interviewmitschnitt aus mehreren Dateien, ist der Zeitangabe ein Dateiindex vorangestellt

A.6 Liedtexte, Transliterationen und Übersetzungen

A.6.1 »Ḥūne ye mā« von Marḡān Farsād

A: Ḥūne ye mā dūre dūre Pušte kūhāye šabūre Pušte daštāye ṭalāyī Pušte šaḥrāhāye ḥālī	A: Unser Haus ist weit, weit entfernt Hinter den geduldigen Bergen Hinter den goldenen Steppen Hinter den leeren Wüsten	A: خونه ی ما دور دوره پشت کوهای صبور پشت دشتای طلایی پشت صحراهای خالی
Ḥūne ye māst ounware āb Ounware mūḡāye bī tāb Pušte ḡangalāye sarwe Tūye rūyāst, tūye ye ḥwāb	Unser Haus liegt jenseits des Wassers Jenseits der rastlosen Wellen Hinter den Zypressenwäldern In der Fantasie, im Traum	خونه ی ماست اونور آب اونور موجای بی تاب پشت جنگلای سرو توی رویاست، توی به خواب
A: Pušte āqyānūse ābī Pušte bāḡāye golābī Ounware bāḡāye āngūr Pušte kandūhāye zanbūr	A: Hinter dem blauen Ozean Hinter den Birnengärten Hinter den Weingärten Hinter den Bienenstöcken	A: پشت اقیانوس آبی پشت باغای گلایی اونور باغای انگور پشت کندوهای زنبور
Ḥūne ye mā pušte ābrāst Ounware deltangeye māst Tahe ḡāde hāye ḥīse Pušte bārūn, pušte daryāst	Unser Haus ist hinter den Wolken Jenseits unseres Heimwehs Am Ende nasser Straßen Hinter dem Regen, hinter dem Meer	خونه ی ما پشت ابراست اونور دلتنگی ماست ته جاده های خیس پشت بارون، پشت دریاست
B: Ḥūne ye mā qaše dāre Ālbālū va beste dāre Pušte ḥānde hāye garmeš Ādemāye ḥaste dāre	B: Unser Haus hat Geschichten Sauerkirschen und Pistazien hat es Hinter seinem warmen Lächeln Hat es müde Leute	B: خونه ی ما قصه داره آلبالو و پسته داره پشت خنده های گرمش آدمای خسته داره
Ḥūne ye mā šādī dāre Tūye ḥūzāš mähī dāre Kūḡe hāš tūb bāzī dāre Gor̄ye hāye nāzī dāre	Unser Haus hat Freude Fische in seinem Brunnen hat es Ballspiele in seinen Gassen hat es Süße Kätzchen hat es	خونه ی ما شادی داره توی حوضاش ماهی داره کوچه هاش توپ بازی داره گربه های نازی داره
B: Ḥūne ye mā garm-o šamīmī Rū dīwārāš 'aksāye qadīmī 'Akse bāzī tūye Eiwūn Labe dāryā tū tābestūn	B: Unser Haus ist warm und vertraut An seinen Wänden alte Bilder Ein Bild des Spiels auf der Veranda Am Meer im Sommer	B: خونه ی ما گرم و صمیمی رو دیواراش عکسای قدیمی عکس بازی توی ایوون لب دریا تو تابستون
'Akse ūn rūz zīre bārūn Bā yā boḡz-o ye čamedūn Raftan az pīše ādamāye Nāzanīn-o mehrabūn	Ein Bild des Tages unter dem Regen Mit Groll und einem Koffer Fortgehen von Menschen So lieb und freundlich	عکس اون روز زیر بارون با به بغض و به چمدون رفتن از پیش آدمای نازنین و مهربون
A: Ḥūne ye mā dūre dūre Pušte kūhāye šabūre Pušte daštāye ṭalāyī Pušte šaḥrāhāye ḥālī	A: Unser Haus ist weit, weit entfernt Hinter den geduldigen Bergen Hinter den goldenen Steppen Hinter den leeren Wüsten	A: خونه ی ما دور دوره پشت کوهای صبور پشت دشتای طلایی پشت صحراهای خالی

Ĥūne ye māst ounware āb
Ounware mūġāye bī tāb
Pušte ġangalāye sarwe
Tūye rūyāst, tūye ye ĥwāb

Unser Haus liegt jenseits der Wasser
Jenseits der ungeduldigen Wellen
Hinter den Zypressenwäldern
In der Fantasie, im Traum

خونه ی ماست اونور آب
اونور موجای بی تاب
پشت جنگلای سرّوه
توی رویاست، توی یه خواب

A.6.2 »Min ġair līh« von Muḥammad ʿ Abd al-Wahhāb

A (01:40):

||: Ġāyīn ad-dunyā mā naʿarif līh
Wa-lā rāyḥīn fīn wa-la ʿāyẓīn āyḥ :||
||: Mašāwīr, mašāwīr marsūma liḥaṭāwīnā
Nimšīhā fī ġurba layyālīnā :||
Yawm tafaraḥnā wa-yawm taḡaraḥnā
W-āhnā wa-lā āhnā ʿarifīn līh, līh, līh

Refrain (02:57):

||: Wa-zay mā ġīnā ġīnā
Wa-muš bādīnā / baʿadīnī ġīnā :||
||: Zay mā rimšak ḥaḍ layyālīy
Wa-ḥakam wa-āmr fīhā wa-fīya :||
||: Wa-laqīt baytī baʿad al-ġurba
Wa-qalbak dah wa-ʿuyūnak dīy :||
Wa-laqīt rūḥī fī ʿaḥzān qalbak
Baḥlam wa-āṣḥā wa-āʿīz ʿalā ḥubak
Ḥatā fī ʿiz ʿaḍābī baḥibak
||: ʿArif lih? Min ġayr līh :||
Min ġayr līh āh yā ḥabībī baḥibak

A (04:41): Ġāyīn ad-dunyā mā naʿarif līh...

Refr. (05:58): Wa-zay mā ġīnā ġīnā...

B (08:28):

||: Yāllī zamān ramānī, ramānī fī baḥr ʿinayk
Wa-nasānī wa-qālī: ānsānī :||
||: Baḥr ʿinayk ya ḥabībī ġarīq :||
Lākin fīh āḥlā layyālī zamānī
Yāllī zamān ramānī, ramānī fī baḥr ʿinayk
Wa-nasānī wa-qālī: ānsānī

A (01:40):

||: Wir kamen auf diese Welt, wissen nicht warum
Und nicht wohin wir gehen und nicht was wir wollen :||
||: Der Weg, der Weg zu unseren Sünden ist vorherbestimmt
Wir gehen in der Fremde unserer Nächte :||
Einen Tag sind wir froh und einen Tag niedergeschlagen
Und wir wissen nicht warum, warum, warum

Refrain (02:57):

||: Und als wir kamen, kamen wir
Und wir können nicht anders als zu existieren :||
||: Wie deine Wimper meine einsamen Nächte hinfortnahm
Und mich kontrollierte :||
||: Und ich fand mein Heim nach der Fremde
Ich fand es in deinem Herzen und deinen Augen :||
Und ich fand meine Seele in deinem Herzen
Ich träume, wache auf und lebe bei deiner Liebe
Sogar auf dem Höhepunkt meiner Qual liebe ich dich
||: Weißt du warum? Ohne ein Warum :||
Ohne eine Warum, oh mein Schatz, liebe ich dich

A (04:41): Wir kamen auf diese Welt, wissen nicht warum...

Refr. (05:58): Und als wir kamen, kamen wir...

B (08:28):

||: Die Welt warf mich, warf mich in die See deiner Augen
Und sie vergaß mich dort und ließ mich ertrinken: ich vergaß :||
||: Die See deiner Augen, mein Schatz, ertrunken :||
Aber in ihr verbrachte ich meiner Nächte Zeit
Die Welt warf mich, warf mich in die See deiner Augen
Und sie vergaß mich dort und ließ mich ertrinken: ich vergaß

XXIX

:A

جاين الدنيا ما نعرف ليه
ولا رايحين فين ولا عايزين ايه
مشاوير, مشاوير مرسومه لخطاونا
نمشيها قي غربة ليالينا
يوم تفرحنا ويوم تفرحنا
واحنا ولا احنا عرفين ليه, ليه, ليه

لازمة:

وزي ما جينا جينا
ومش بادينا | بنديني جينا
زي ما رمشك خذ ليالي
وحكم وامر فيها وفي
ولقيت بيتي بعد الغربية
وقلبك ده وعيونك دي
ولقيت روحي فأحظان قلبك
بحلم واصحا واعيش على حبك
حتى في عز عذابي بحبك
عارف له؟ من غير ليه
من غير ليه أه يا حبيبي بحبك

:A جاين الدنيا ما نعرف ليه

لازمة: وزي ما جينا جينا...

:B

ياللي زمان رمانى, رمانى فى بحر عنيك
ونسانى وقالى: انسانى
بحر عنيك يا حبيبي غريق
لكن فيه احلى ليالى زمانى
ياللي زمان رمانى, رمانى فى بحر عنيك
ونسانى وقالى: انسانى

||: Baħr ‘inayk ya ħabībī ġarīq :||
Lākin fiħ āħlā layyālī zamānī
Tuhut wa-tāhat dunaytī minī
Dunaytī minī, dunaytī minī,
Bayna āfrāħī wa-bayna ašġānī

C (10:16):

||: Dunaytī ġanwa? La’
Tanhīda? La’ :||
La’ šay’ tānī la’ šay’ tānī
Dunaytī ġanwa? La’
Tanhīda? La’
La’ šay’ tānī la’ šay’ tānī
Dunaytī ħubak, dunaytī ħubak
Ĥāġa ħāsishā, ħāġa ħāsishā
Ĥāġa ħāsishā lāmishā
Šāyafhā lākin wa-lā āuṣāf, wa-lā āuṣāf
Wa-lā āuṣāf tawaṣfihā

D (11:24):

Wa-āħlam law ġamaḍat ‘inayyah
Aħlām ħilwah katīr wardīyah
Fīhā ‘uyūn wa-ħadūn wa-šifāyaf
||: Bitṣīr fayya fūq layyālī :|| (3x)
Wa-āħlam law ġamaḍat ‘inayyah
Aħlām ħilwah katīr wardīyah
Fīhā ‘uyūn wa-ħadūn wa-šifāyaf
Bitṣīr fayya fūq layyālī
Bitṣīr fayya fūq, fūq layyālī

E (12:29):

||: Lamā bišūfak ālqāk āħlā
Min al-āħlām kul al-āħlām, kul al-āħlām :|| (3x)

||: Die See deiner Augen, mein Schatz, ertrunken :||
Aber in ihr verbrachte ich meiner Nächte Zeit
Ich verlor mich und verlor meine Welt
Verlor meine Welt, verlor meine Welt
Zwischen meinen Freuden und meinem Kummer

C (10:16):

||: Ist mein Leben ein Lied? Nein
Ein Seufzen? Nein :||
Nein, etwas anderes, nein, etwas anderes
Ist mein Leben ein Lied? Nein
Ein Seufzen? Nein
Nichts wieder, nichts wieder
Mein Leben ist deine Liebe, mein Leben ist deine Liebe
Etwas, das ich fühlen, etwas, das ich fühlen
Etwas, das ich fühlen und anfassen kann
Ich sehe sie, aber kann sie nicht, aber ich kann sie nicht
Aber ich kann sie nicht beschreiben

D (11:24):

Und ich träume, wenn ich die Augen schließe
Sehr süße Träume und rosige
Mit Augen und Wangen und Lippen
||: Ich fliege mit ihnen durch meine Nächte :|| (3x)
Und ich träume, wenn ich die Augen schließe
Sehr süße Träume und rosige
Mit Augen und Wangen und Lippen
Ich fliege mit ihnen durch meine Nächte
Ich fliege mit ihnen durch, durch meine Nächte

E (12:29):

||: Wenn ich dich sehe, finde ich dich schöner
Als in den Träumen, in allen Träumen, in allen Träumen :|| (3x)

بحر عنيك يا حبيبي غريق
لكن فيه احلى ليالي زماني
تهت وتاهت دنيتي مني
دنيتي مني, دنيتي مني
بين افراحي وبين أشجاني

C:

دنيتي غنوة؟ لأ
تنهيدة؟ لأ
لأ شيء ثاني لأ شيء ثاني
دنيتي غنوة؟ لأ
تنهيدة؟ لأ
لأ شيء ثاني لأ شيء ثاني
دنيتي حبك, دنيتي حبك
حاجه حاسسها, حاجه حاسسها
حاجه حاسسها لامسها
شايها لكن ولا اوصاف, ولا اوصاف
ولا اوصاف توصفها

D:

واحلم لو غمضت عنيه
أحلام حلوه كتير ورديه
فيها عيون وخذود وشفاف
بتصير في فوق ليالي
واحلم لو غمضت عنيه
أحلام حلوه كتير ورديه
فيها عيون وخذود وشفاف
بتصير في فوق ليالي
بتصير في فوق, فوق ليالي

E:

لما بشوفك القاك احلى
من الاحلام كل الاحلام, كل الاحلام

XXX

Yällī āydīk saharat ad-dunyā wa-rimšak
||: Ḥaḍn as-siḥr wa-nām :|| (3x)
||: Lamā bišūfak ālqāk āḥlā
Min al-āḥlām kul al-āḥlām, kul al-āḥlām :||
Yällī āydīk saharat ad-dunyā
||: Wa-rimšak ḥaḍn as-siḥr wa-nām :|| (3x)

F (13:58): ||: Wa-dah līh yā tarā
Yağīrā lī al-lī ḡarā :|| (4x)
||: Wa-āmā bafakarāsqīk ākṭar
Mābitisqaynī al-ḥub layyālī
Mā liqāš farḥah ḡāt ‘alā bālī
Ālā wa-ḥubak farḥahlay :||

Refr. (15:08): Wa-zay mā ḡīnā ḡīnā...

G (18:00/21:44/24:05): ||: Ḥabībī, ḥabībī, āh yā ḥabībī :||
||: Kul māfayk yā ḥabībī ḥabībī :||
Ḥabībī, ḥabībī, āh yā ḥabībī
Ḥabībī, ḥabībī
||: Kul māfayk yā ḥabībī ḥabībī :||
||: Ša‘arak laylī, ḡabīnak qamarī :||
Ḥubak riḥlat ‘umrī
‘Umrī, ‘umrī wa-qadarī

H (19:15/22:57/25:18): ||: Laylī ḥalī, ‘umrī ḥalī :||
Wa-kul šay’ bi-l-kūn ḥalī
Laylī ḥalī, ‘umrī ḥalī
Wa-kul šay’ bi-l-kūn ḥalī
Lākin hunāk tanahīdah
Fī l-qalb allī m al-ḥauf mā ḥalī

I (19:50/23:34/25:55): ||: Yaqūl yā farḥa ātmahalī
Wa-tmahalī wa-tmahalī :||

Es halten deine Hände wach die Welt und deine Wimper
||: Umfing den Zauber und schlief ein :|| (3x)
||: Wenn ich dich sehe, finde ich dich schöner
Als in den Träumen, in allen Träumen, in allen Träumen :||
Es halten deine Hände wach die Welt
||: Und deine Wimper umfing den Zauber und schlief ein :|| (3x)

F (13:58): ||: Und warum ist das so?
Was geschah mit mir? :|| (4x)
||: Und wenn ich dich baden möchte
Mit mehr Liebe als du mir entgegenbringst
Finde ich, dass alle Freuden mir
Durch deine Liebe gegeben wurden :||

Refr. (15:08): Und als wir kamen, kamen wir...

G (18:41/21:44/24:05): ||: Mein Schatz, mein Schatz, oh mein Schatz :||
||: Alles von dir, oh mein Schatz, ist mein Schatz :||
Mein Schatz, mein Schatz, oh mein Schatz
Mein Schatz, mein Schatz
||: Alles von dir, oh mein Schatz, ist mein Schatz :||
||: Dein Haar ist meine Nacht, deine Stirn ist mein Mond :||
Deine Liebe ist die Reise meines meines Lebens
Meines Lebens, meines Lebens und meines Schicksals

H (19:56/22:57/25:18): ||: Meine Nacht ist geschmückt, mein Leben ist geschmückt :||
Und alles ward geschmückt
Meine Nacht ist geschmückt, mein Leben ist geschmückt
Und alles ward geschmückt
Aber dort ist ein Seufzer
Im Herzen bei mir ist nicht sorglose Angst

I (20:36/23:34/25:55): ||: Er sagt, oh Freude, werde langsamer
Und langsamer und langsamer :||

XXXI

ياللي ايديك سهرت الدنيا ورمشك
حضن السحر ونام
لما بشوفك القاك احلى
من الاحلام كل الاحلام, كل الاحلام
ياللي ايديك سهرت الدنيا
ورمشك حضن السحر ونام

F: وده ليه يا ترا
يجري لي اللي جرى
واما بفكر اسقيك اكثر
مابتسقبني الحب ليالي
ما لقاش فرحه جات على بالي
الا وحبك فرحالي

لازمة: وزى ما جينا جينا...

G: حبيبي, حبيبي, آه يا حبيبي
كل مافيك يا حبيبي حبيبي
حبيبي, حبيبي, آه يا حبيبي
حبيبي حبيبي
كل مافيك يا حبيبي حبيبي
شعرك ليلى, جبينك قمري
حبك رحلة عمري
عمري, عمري وقدري

H: ليلى حلى, عمري حلى
وكل شيء بالكون حلى
ليلى حلى, عمري حلى
وكل شيء بالكون حلى
لكن هناك تنهيدة
في القلب اللي م الخوف ما حلى

I: يقول يا فرحة اتمهلي
وتمهلي وتمهلي

Dah al-mubtalī bi-l-ḥub
Mahmā tihanā, mahmā tihanā
Barḍū, barḍū mubtalī → ||: G, H, I :||

J (26:34): Ḥayyif ṭuyūr al-ḥub
tihğur ‘uṣahā, ‘uṣahā wa-tirḥal ba’īd :||
Ḥayyif ‘alā baḥr ad-difā laylat šitā yiṣbah ḡalīd
Ḥayyif ṭuyūr al-ḥub
tihğur ‘uṣahā, ‘uṣahā wa-tirḥal ba’īd
Ḥayyif ‘alā baḥr ad-difā laylat šitā yiṣbah ḡalīd
||: Ḥayyif lā bukra yağīnā
Yāḥuḍnā min layyālaynā :||
Sikat ‘aḍāb tāh fiḥā āḥbāb
Āḥbāb kaṭīr, āḥbāb kaṭīr qabalīnā
||: Ḥayyif lā bukra yağīnā
Yāḥuḍnā min layyālaynā :||
Sikat ‘aḍāb tāh fiḥā āḥbāb
Āḥbāb kaṭīr, āḥbāb kaṭīr qabalīnā

K (29:12): ||: Ḥayyif lā bukra yağīnā
Yāḥuḍnā min layyālaynā, min layyālaynā
Sikat ‘aḍāb tāh fiḥā āḥbāb
Tāh fiḥā āḥbāb kaṭīr
Kaṭīr, kaṭīr, kaṭīr, kaṭīr qabalīnā
Ḥayyif, ḥayyif, ḥayyif :||

L (30:18): ‘Ārif, ‘ārif
||: ||: ‘Ārif kul al-ḥauf min bukra dah līh yā ḥabībī?
‘Ārif sir ‘aḍābī wa-ḥayratī dah āyh yā ḥabībī? :||
‘Alaṣān ānt ar-rūḥ fi d-dunyā al-lī ba’īṣ fiḥā
Wa-ānā min ḡayrak kul ḥayātī
Ḥayātī taḍī’ ba’dīhā :||

Refr. (31:26): Wa-ḡav mā ṣīnā ṣīnā...

Der von Liebe heimgesuchte
Wie sehr auch freudig, wie sehr auch freudig
Ist immer auch heimgesucht

J (26:34): ||: Ich fürchte, die Vögel der Liebe
Verlassen ihr Nest, ihr Nest und ziehen hinfort :||
Ich fürchte, das warme Meer wird Eis in einer Winternacht
Ich fürchte, die Vögel der Liebe
Verlassen ihr Nest, ihr Nest und ziehen hinfort
Ich fürchte, das warme Meer wird Eis in einer Winternacht
||: Ich fürchte, morgen nimmt
Unsere gemeinsamen Nächte :||
Es ist ein Weg der Qual, auf dem Liebende
Viele Liebende, viele Liebende ihren Weg verloren
||: Ich fürchte, morgen nimmt
Unsere gemeinsamen Nächte :||
Es ist ein Weg der Qual, auf dem Liebende
Viele Liebende, viele Liebende ihren Weg verloren

K (29:12): ||: Ich fürchte, morgen nimmt
Unsere gemeinsamen Nächte, unsere Nächte
Es ist ein Weg der Qual, auf dem Liebende
Auf dem viele Liebende
Viele, viele, viele, viele ihren Weg verloren
Ich fürchte, fürchte, fürchte :||

L (30:18): Weißt du, weißt du
||: ||: Weißt du alle Furcht vor morgen, warum, mein Schatz?
Weißt du den Grund meiner Qual und Verwirrung, warum, mein Schatz? :||
Weil du die Seele in der Welt, in der ich lebe, bist
Und bin ich ohne dich, ist mein ganzes Leben
Ist mein Leben darüber verloren :||

Refr. (31:26): Und als wir kamen, kamen wir...
XXXII

ده المبتلي بالحب
مهما تهني, مهما تهني
برضوا, برضوا مبتلي

J: خايف طيور الحب
تهجر عشها, وترحل بعيد
خايف على بحر الدفا ليلة شتا يصبح جليد
خايف طيور الحب
تهجر عشها, وترحل بعيد
خايف على بحر الدفا ليلة شتا يصبح جليد
خايف لا بكرة يجينا
ياخذنا من ليالينا
سكة عذاب تاه فيها احباب
احباب كثير, احباب كثير قبلينا
خايف لا بكرة يجينا
ياخذنا من ليالينا
سكة عذاب تاه فيها احباب
احباب كثير, احباب كثير قبلينا

K: خايف لا بكرة يجينا
ياخذنا من ليالينا, من ليالينا
سكة عذاب تاه فيها احباب
تاه فيها احباب كثير
كثير, كثير, كثير, كثير قبلينا
خايف, خايف, خايف

L: عارف, عارف
عارف كل الخوف من بكرة ده ليه يا حبيبي?
عارف سر عذابي وحيرتي ده ايه يا حبيبي?
علشان انت الروح في الدنيا اللي بعيش فيها
وانا من غيرك كل حياتي تضيع بعديها
حياتي تضيع بعديها

لازمة: وزى ما جينا جينا...

M (34:14): ||: Muš ma'qūl, muš ma'qūl
 Yā ḥabībī, ya ḥabībī, ābadan, ābadan muš ma'qūl
 Al-qadar al-lī hadānī biḥubak
 Yawm min al-āyām, min al-āyām yibqā 'adūl :||
 ||: Muš ma'qūl, muš ma'qūl
 Ḥubnā yā ḥayātī yiqdar yiqsā wa-yinsā āḥbābuh
 Ba'd mā kunā fī ḥuḍnuh laylātī
 nirġa' tānī nawqaf 'alā babuh :||

N (36:20): ||: Rūḥ yā ḥuzn rūḥ, rūḥ yā ḥuzn rūḥ
 Rūḥ yā ḥuzn rūḥ, awwa'ā tiqrab līnā
 Dah iḥnā ḥbayyib ḥubnā mahanīnā
 Wa-l-ḥub rūḥnā wa-arḍnā wa-samā'nā
 Wa-yā ḥuzn qūlī manīn baqī ḥatġīnā? :||

O (37:24): ||: 'Alā baytnā bi-l-ḥub an-nuġūm mitġama'a
 'Alā bābnā šaġarat ward ḥilwa, ḥilwa mafra'a :||
 'Alā kul šubāk alf šam'a mūla'a, mūla'a
 Wa-yā ḥuzn qūlī manīn baqī ḥatġīnā?

P (38:07) ||: Rūḥ yā ḥuzn rūḥ, rūḥ yā ḥuzn rūḥ
 Rūḥ yā ḥuzn rūḥ, awwa'ā tiqrab līnā
 Dah iḥnā ḥbayyib ḥubnā mahanīnā
 Wa-l-ḥub rūḥnā wa-arḍnā wa-samā'nā
 Wa-yā ḥuzn qūlī manīn baqī ḥatġīnā? :||

Q (39:09): ||: ||: Ya 'uyūn qalbī yā aḥlā 'uyūn
 Y-Allāh na'īš wa-kifāya ḍanūn :||
 Y-Allāh niḥalī 'umrinā kuluhu kuluhu layla
 Layla, layla, layla, layla, layla
 Ba'īda min al-ḥirmān wa-'an al-aḥzān
 Wa-in lām ḥad 'alīnā narūluh :||

M (34:14): ||: Es ist unbegreiflich, unbegreiflich
 Mein Schatz, mein Schatz, so, so unbegreiflich
 Das Schicksal, das mir deine Liebe gab
 Eines Tages, eines Tages kann es nicht ungerecht sein :||
 ||: Es ist unbegreiflich, unbegreiflich
 Unsere Liebe, mein Leben, kann nicht verbiegen und die Liebenden vergessen
 Nach all diesen Nächten
 Würden wir wieder an ihrer Tür stehen? :||
 → Strophe ohne Wiederholungen wiederholen

N (36:20): ||: Geh, Traurigkeit, geh, geh, Traurigkeit, geh
 Geh, Traurigkeit, geh, wag es nicht, dich zu nähern
 Wir sind Liebende, unsere Liebe beglückt uns
 Und die Liebe ist unsere Seele, unser Land und unser Himmel
 Und du, oh Trauer, sag mir, von wo wirst du kommen? :||

O (37:24): An unserem Haus der Liebe sind die Sterne versammelt
 An unserer Tür ist ein süßer, süßer Rosenbaum verzweigt
 An allen Fenstern sind tausend Kerzen gern, gern
 Und du, oh Trauer, sag mir, von wo wirst du kommen?

P (38:07): ||: Geh, Traurigkeit, geh, geh, Traurigkeit, geh
 Geh, Traurigkeit, geh, wag es nicht, dich zu nähern
 Wir sind Liebende, unsere Liebe beglückt uns
 Und die Liebe ist unsere Seele, unser Land und unser Himmel
 Und du, oh Trauer, sag mir, von wo wirst du kommen? :||

Q (39:09) ||: ||: Oh Augen meines Herzens, oh süßeste Augen
 Oh Gott, lass uns leben, genug Trauer
 Oh Gott, lass uns unser Leben genießen eine ganze, ganze Nacht
 Nacht, Nacht, Nacht, Nacht, Nacht
 Fort von den Entbehrungen und dem Kummer
 Wenn auch uns jemand Vorwürfe macht, sagen wir :||

M: مش معقول, مش معقول
 يا حبيبي, يا حبيبي, ابدًا, ابدًا مش معقول
 القدر اللي هداني بحبك
 يوم من الأيام, من الأيام يبقى عدول
 مش معقول, مش معقول
 حبنا يا حياتي يقدر يقسى وينسى احبابه
 بعد ما كنا في حضنه ليلاي
 نرجع تاني نوقف على بابه

N: روح يا حزن روح, روح يا حزن روح
 روح يا حزن روح, اوعى تقرب لينا
 ده احنا حبيب حبنا مهنينا
 والحب روحنا وأرضنا وسماءنا
 ويا حزن قولي منين بقى حتجينا؟

O: على بيتنا بالحب النجوم متجمعة
 على بابنا شجرة ورد حلوة, حلوة مفرعه
 على كل شباك ألف شمعة مولعة, مولعة
 ويا حزن قولي منين بقى حتجينا؟

P: روح يا حزن روح, روح يا حزن روح
 روح يا حزن روح, اوعى تقرب لينا
 ده احنا حبيب حبنا مهنينا
 والحب روحنا وأرضنا وسماءنا
 ويا حزن قولي منين بقى حتجينا؟

Q: يا عيون قلبي يا أحلى عيون
 يا لله نعيش وكفاية ضنون
 يا لله نخلي عمرنا كله كله ليلة
 ليلة, ليلة, ليلة, ليلة, ليلة
 بعيدة من الحرمان وعن الأحران
 وإن لام حد علينا نقوله

||: Wa-in lām ḥad ‘alīnā narūluh :|| (3x)
Lawlā l-ḥub mā kān fī d-dunyā wa-lā insān

||: Wenn auch uns jemand Vorwürfe macht, sagen wir :||
Wenn nicht die Liebe wäre, wäre auf der Welt kein Mensch

وإن لام حد علينا نقوله
لو لا الحب ما كان في الدنيا ولا إنسان

A.6.3 »Bahgi leni« von Abrar Ausman feat. Ftsum Bera'chi

normale Schrift: Abrar Áusman, kursiv: Ftsum Bera'chi, fett: von beiden gesungen

A: ባህጊ ለኒ ባህጊ ባህጊ ባህጊ
ባህጊ ለኒ ባህጊ ባህጊ ባህጊ
ሰላም ኣብ ኒወተይ
ዖወት ኣብ መንገደይ
ክበጽሖ ትምኒተይ

A (0:29): Bahgi leni bahgi bahgi bahgi
Bahgi leni bahgi bahgi bahgi
Selam ab hiwetey
Áowet ab mendedey
Kbed'ho tmnitye

A (0:29): Wünsche habe ich, Wünsche, Wünsche, Wünsche
Wünsche habe ich, Wünsche, Wünsche, Wünsche
Frieden in meinem Leben
Erfolg auf meinem Weg
Mein Wunsch ist, es zu erreichen

A': ባህጊ ለኒ ባህጊ ባህጊ ባህጊ
ባህጊ ለኒ ባህጊ ባህጊ ባህጊ
ያዕ ዝብል ዘይብላይ
ክዕንድር ከም ልባይ
ኣብ ፍባ ጎላገላይ

A' (0:59): Bahgi leni bahgi bahgi bahgi
Bahgi leni bahgi bahgi bahgi
Yaá zbl zybly
Kándr kem lbey
Ab ruba golaguly

A (0:59): Wünsche habe ich, Wünsche, Wünsche, Wünsche
Wünsche habe ich, Wünsche, Wünsche, Wünsche
Ohne einen, der mich vertreibt
Umherspringen nach Herzenslust
In meinen Bächen und Tälern

B: ጸሓይ ጢሒሶ ከውሊ ደቦና
ብርሃን ወሊዓ ልደት ገዛና
ሕሽ ክብላዕ መሊኡ ዓውዲ
ስድራ ክትእከብ ሓይ መኣዲ
ባህጊ ለኒ ባህጊ ባህጊ
ይኸነለይ ግዲ

B (1:29): Tse'hay 'ti'hisa kewli dbna
Brhan weliáa ldet gezana
'Hscho kblaá melii áawdi
Sdra ktəkub 'hade meedi
Bahgi leni bahgi bahgi
Y'choneley gdi

B (1:29): Die Sonne durchbricht die Wolken
Beleuchtet unser Geburtshaus
Der Dreschplatz voll mit Hisho zum Essen
Die Familie versammelt sich um den Esstisch
Wünsche habe ich, Wünsche, Wünsche, Wünsche
Ich hoffe, es geht in Erfüllung

C: ሕራይ ዶ ሕራይ ዶ
ሕራይ ዶ ዓለመይ ሕራይ ዶ
ብኒ ጥዑም ክላመይ
ይኣኸለኒ ፍብራ ዘርሞ ዘርሞ
ዛ ለይተይ ልዋም ክድቅሰ
ወፊረ በተይ ክምለሰ

C (1:54): 'Hray tso 'hray tso
'Hray tso áalemey 'hray tso
Habni 'táum klamedo
Ya'chleni nabra zermo zermo
Za leytey lwam kd'ksa
Wefire betey kmlesa

C (1:54): Einverstanden, einverstanden?
Einverstanden, meine Welt, einverstanden?
Gib mir Gutes zum Angewöhnen
Genug des verstreuten Lebens
Damit ich nachts ruhig schlafe
Und nach der Arbeit wohlbehalten nach Hause zurückkommen

C': ሕራይ ዶ ሓራይ
ዓለመይ በለኒ ሕራይ
መን ዩ ሞ ንጸዕሪ ከማየ
ዝውቃዕ ቁስሉ ከይሓወየ
ዓለመይ በልኒ ሕራይ
ሃብኒ ሰለመይ ባህገይ

C' (2:13): 'Hray tso 'hray
Áalemey beleni 'hray
Men yu mo ndaári kemaye
Zw'kaá 'kuslu key'haweye
Áabmey belni 'hray
Habni selamey bahgey

C' (2:13): *Einverstanden, einverstanden?*
Sag bitte ja, bitte sag ja
Keiner müht sich ab wie ich
Lässt sich schlagen auf die nicht verheilte Wunde
Sag ja, meine Welt, sag ja
Gib mir meinen Frieden, erfülle meine Wünsche

D: ሓድነት ያ ሓይሊ
ትመልከ ዛ ምድሪ
ፍትሒ ውን ክዛሪ
ብሰላም ክንነብር
ራህዋ ክነስተንፍስ
ሓድነት ኢያ ዋሕስ

D (2:32): 'Hadnet ya 'hayli
Tmelka za mdri
Ft'hi wn kzari
Bselam knnebr
Rahwa knesetenfse
'Hadnet iya wa'hse

D (2:32): *Einheit ist Stärke*
Sie regiert die Erde
Damit Gerechtigkeit herrscht
Und wir in Frieden leben
Und Freiheit atmen
Einheit ist die Garantie

D': ሓንቲ ኢያ ትምኒተይ
ሃለው ዝብላ ዓይነይ
ራህዋ ሰላም በተይ
ሰላምካ ሰለመይ
ራህዋኻ ድሌተይ
ናትካ ኢያ ወገነይ

D' (2:47): 'Hanti iya tmnitey
Halew zbla áayney
Rahwa selam betey
Selamka selamey
Rahwa'cha dlietey
Natka iye wegney

D' (2:47): *Ich habe nur einen Wunsch*
Die meine Augen begehren
Frieden und Einheit in meinem Haus
Dein Friede ist mein Friede
Deine Freiheit ist mein Wunsch
Ich bin dein, mein Bruder

E: ዓይኒ ከፊቱ ላዕላይ
ባህገይ ክዘንብ ከም ማይ
ጀሚሩ ሰማይ
ጓይላ ጉኺላ ዳዕረ
ኩዳ ጀሚረ ድረ
እስከ ዘበና ይግበረ

E (3:18): Áayni kefitu laálay
Bahgey kzenb kem may
Jemiru semay
Gwayla techile daáro
Keda jemire dro
Ëske zebena ygbero

E (3:18): Er öffnet meine Augen
Die Erfüllung meiner Wünsche zu regnen
Hat der Himmel angefangen
Ich habe ein Fest unter dem Baobab-Baum eröffnet
Und tanze bereits um den Kreis
Möge das unsere Ära sein

E': ሰናይ ክኸውን ጣዕሚ
መዓር ክፈስስ ጠስሚ
ባህገይ ንዕኒ ሎሚ
ባህገይ ዝቋደሰላ
ጭንቀይ ዘተንፍሰላ
ቀረባ ኢያ ዘላ

E' (3:34): Senay k'chewn 'taámi
Meáar kfess 'tesmi
Bahgey náni lomi
Bahgey z'kwadesela
'Tchien'key zetenfsela
'Kereba eya zela

E' (3:34): Möge sein Frieden und Wohlstand
Honig und Butter fließen
Komm, erfülle dich, mein Wunsch, heute
Mein Wunsch, glücklich zu sein
Bei dem meine Sorge verfliegt
Es ist nicht mehr weit

F: ዑፈይ ብረረ ሰማይ
ቆላ ደይቢ ላዕላይ
ደገ ውረዳ ታኸታይ
ሰላም በልላይ ስድራይ
ሰላም ንኹሉ ወገን
ሰናይ ዝምነ ኣብ ዓለም

F (3:50): Áufiy breri semay
'Kola deybi laálay
Dege wredi ta'htay
Selam blieley sdray
Selam n'chulu wegen
Senay zmne ab áalem

F (3:50): Flieg, Vögelchen, flieg hoch gen Himmel
Flieg zum Tiefland, flieg
Flieg zum Hochland, flieg
Grüße mir meine Familie
Friede sei mit allen
Die Frieden auf Erden wünschen

G: መከራይ ወዲአ ፍፍታ ዝረኽበላ
ዋላ ይንዋሕ እዋን ሓንቲ መዓልቲላ
ሓደራ ብሰማይ ሓደራ ብምድረ
ታ ጥዕና ጥራይ ሃበኒ ፈጣሪ
ፈትሊ ፍሒስካ ገመድ
ፍቅሪ ደሊኻ ስኒት
ተስፋ ሰኒቕካ ጽንዓት
ይብጻሕ ኢዩ ትምኒት

E: ዓይኒ ከፊቱ ላዕላይ
ባህገይ ክዘንብ ከም ማይ
ጀሚሩ ሰማይ
ጓይላ ትኺላ ዳዕሮ
ኩዳ ጀሚረ ድሮ
እስከ ዘበና ይግበሮ

E': ሰናይ ክኸውን ጣዕሚ
መዓር ክፈስስ ጠስሚ
ባህገይ ንዕኒ ሎሚ
ባህገይ ዝቋደሰላ
ጭንቀይ ዘተንፍሰላ
ቀረባ ኢያ ዘላ

G (4:08) Mekeray wedie rufuta zre'chbela
Wala ynwa'h əwan 'hanti meáaltila
'Hadera bsemay 'hadera bmdri
Ta 'tána 'tray habeni fe'tari
Fetli f'hiska gemed
F'kri deli'cha senit
Tesfa seni'kka tsunáat
Ybtsa'h iyu tmnit

E (4:44): Áayni kefitu laálay
Bahgey kzenb kem may
Jemiru semay
Gwayla techile daáro
Keda jemire dro
Ëske zebena ygbero

E' (4:59): Senay k'chewn 'taámi
Meáar kfess 'tesmi
Bahgey náni lomi
Bahgey z'kwadesela
'Tchien'key zetenfsela
'Kereba eya zela

G (4:08) Eine Zeit, in der meine Sorgen vorbei sind und ich Frieden finde
Wenn es auch so lange dauert, eines Tages wird es sich erfüllen
Ich flehe Himmel und Erde an
Nur um Gesundheit, lieber Gott
Fädle einen Faden und flechte ein Seil
Für Frieden und Einigkeit
Ausgestattet mit Liebe und Standhaftigkeit
Möge der Wunsch in Erfüllung gehen

E (4:44): Er öffnet meine Augen
Die Erfüllung meiner Wünsche zu regnen
Hat der Himmel angefangen
Ich habe ein Fest unter dem Baobab-Baum eröffnet
Und tanze bereits um den Kreis
Möge das unsere Ära sein

E' (4:59): Möge sein Frieden und Wohlstand
Honig und Butter fließen
Komm, erfülle dich, mein Wunsch, heute
Mein Wunsch, glücklich zu sein
Bei dem meine Sorge verfliegt
Es ist nicht mehr weit

F: ዑፈይ ብረሪ ሰማይ
ቆላ ደይቢ ላዕላይ
ደገ ውረዳ ታሕታይ
ሰላም በልላይ ስድራይ
ሰላም ንኹሉ ወገን
ሰናይ ዝምነ ኣብ ዓለም

F (5:15): Áufiy breri semay
’Kola deybi laálay
Dege wredi ta’htay
Selam blieley sdray
Selam n’chulu wegen
Senay zmne ab áalem

F (5:15): Flieg, Vögelchen, flieg hoch gen Himmel
Flieg zum Tiefland, flieg
Flieg zum Hochland, flieg
Grüße mir meine Familie
Friede sei mit allen
Die Frieden auf Erden wünschen

G: መከራይ ወዲኦ ፍፍታ ዝረኽበላ
ዋላ ይንዋሕ እዋን ሓንቲ መዓልቲላ
ኣደራ ብሰማይ ኣደራ ብምድሪ
ታ ጥዕና ጥራይ ሃበኒ ፈጣሪ
ፈትሊ ፍሒስካ ገመድ
ገመድ **ፍቅሪ ደሊኻ ስኒት**
ተስፋ ሰኒቕካ ጽንዓት
ይብጻሕ ኢዩ ትምኒት
ይብጻ

G (5:34): Mekeray wedie rufuta zre’chbela
Wala ynwa’h əwan ‘hanti meáaltila
’Hadera bsemay ’hadera bmdri
Ta ’tána ’tray habeni fe’tari
Fetli f’hiska gemed
Gemed f’kri deli’cha senit
Tesfa seni’kka tsunáat
Ybtsa’h iyu tmnit
Ybtsa’h

G (5:34) Eine Zeit, in der meine Sorgen vorbei sind und ich Frieden finde
Wenn es auch so lange dauert, eines Tages wird es sich erfüllen
Ich flehe Himmel und Erde an
Nur um Gesundheit, lieber Gott
Fädle einen Faden und flechte ein Seil
Für Frieden und Einigkeit
Ausgestattet mit Liebe und Standhaftigkeit
Möge der Wunsch in Erfüllung gehen
Möge er in Erfüllung gehen